

УДК 811.511.131'373

Т.Р. Душенкова

К проблеме создания этимологического словаря удмуртского языка

Аннотация. В статье говорится об одной любопытной «находке» для удмуртского языкознания – об этимологическом словаре С.В. Соколова, напечатанном в середине 1990-х годов на страницах местного методического журнала «Вордскем кыл», издаваемого для учителей школ. Более 20 лет материалы словаря лежали мертвым грузом и не использовались на практике. На сегодняшний день издание словаря отдельной книгой могло бы способствовать пробуждению интереса к родному языку и своим корням, а также научно-исследовательской работе. Публикация словаря С.В. Соколова в книжном варианте станет данью памяти ученому, всю жизнь посвятившему изучению и пропаганде удмуртского языка.

Ключевые слова: этимологический словарь, словарный фонд, удмуртское языкознание, финно-угроведение.

T.R. Dushenkova

On compiling an etymological dictionary of the Udmurt language

Abstract. The article deals with an interesting «discovery» for Udmurt linguistics – an etymological dictionary by S. V. Sokolov, published in the mid-1990s in the local journal for teachers «Wordskem Kyl». For more than 20 years the materials of the dictionary have not been used in practice. The publication of the dictionary as a separate volume could contribute to the revival of interest to the Udmurt language and its roots, as well as stimulate further research work. Publication of the dictionary by S.V. Sokolov as a printed version would be a tribute to the scholar who devoted his life to the study and promotion of the Udmurt language.

Keywords: etymological dictionary, vocabulary, Udmurt and Finno-Ugric linguistics.

Наличие этимологического словаря для любой национальной (а тем более миноритарной) культуры является важным показателем жизнестойкости данного языка.

В словарях данного типа, как известно, приводится этимология слов определенного языка или группы родственных языков. Этимология устанавливает первичную форму и значение слова, прослеживая весь путь его преобразований во времени. Сложнейшая цель – дойти до истоков слова – достигается в этимологии путем сравнения данного слова с другими словами искомого языка, так и других, родственных и даже неродственных, существующих в настоящее время и прекративших свое существование. Данная отрасль лингвистики решает вопрос об исконном или заимствованном характере языковых единиц. При осуществлении анализа учитываются смысловые взаимосвязи слов, их географическое

распределение, культурные и этнографические свидетельства.

Этимология очень важна «как составляющая часть истории и истории культуры, с её помощью изучается материальная и духовная культура народа, описываются языковые и этнические контакты в различные исторические периоды, выясняется история заселения определенных территорий в древние, даже дописьменные времена» [1, 547].

В удмуртском языкознании были неоднократные попытки создания этимологического словаря. Первая связана с именем Василия Ивановича Алатырева (1908-1984), языковеда, специалиста по удмуртскому и финно-угорским языкам, кандидатом филологических наук. «Он автор более 160 научных работ, посвященных вопросам грамматики, словообразования и этимологии слов удмуртского языка, этногенеза удмуртов и карел» [2, 164-165]. Но основным трудом

все же является его «Этимологический словарь удмуртского языка: Буквы А, Б», изданный в 1988 г. уже после смерти ученого. К публикации работу подготовили удмуртские лингвисты В.М. Вахрушев (автор удмуртско-русского (1983) и русско-удмуртского (1956) словарей) и С.В. Соколов. «Идея создания этимологического словаря удмуртского языка вынашивалась автором долгие годы – пишут редакторы. – Он исподволь накапливал материалы, опубликовал ряд статей с этимологиями отдельных слов, а в 1980 годы вплотную приступил к осуществлению своей мечты – к составлению словаря. К сожалению, В.И. Алатырев успел составить словарь только на буквы А, Б, дал этимологию 778 словам удмуртского языка: преждевременная смерть оборвала все благие его намерения» [3, 3]. По мнению ряда лингвистов, у него оставался богатейший рукописный архив, судьба которого в настоящее время неизвестна и обросла легендами. Попытки найти его в фондах Удмуртского института, истории, языка и литературы не увенчались успехами. Но то, что он успел сделать, потрясает своей академичностью, скрупулезностью.

Следующая попытка была осуществлена Серафимом Васильевичем Соколовым (1938-2011), некогда редактировавшим его работу. С.В. Соколов – удмуртский

лингвист, кандидат филологических наук, доцент УдГУ. В 2013 году ему бы исполнилось 75 лет (27 июля). К сожалению, дата осталась незамеченной. В какой-то степени он повторил судьбу своего предшественника. Самым главным его трудом, на мой взгляд, является «Этимологической пичи кылбугор», о котором практически мало кто знает. Ученый посвятил ему 10 лет. При жизни был опубликован журнальный вариант. Как вспоминает его вдова, «это была его лебединая песня».

Словарь насчитывает 2000 словарных статей, включает лексемы из самых разных областей жизни. На сегодняшний день – это единственный этимологический словарь удмуртского языка от А до Я. Он не претендует на академичность в силу своей специфики, т.к. ориентирован для школьного¹ пользования и потому адаптирован для данной аудитории. Тем не менее, работа представляет большой интерес для всех носителей языка и тех, кто интересуется удмуртским языком – исследователей, студентов, аспирантов. Словарь такого типа способствует пробуждению интереса к родному языку и своим корням, а также научно-исследовательской работе, о чем пишет в предисловии и сам автор.

С.В. Соколов свел воедино материалы более 20 источников² и 57 теоретических

1 Существенные различия между этимологическими словарями определяются различием адресатов: научный академический словарь предназначен для специалистов; популярный – ориентирован на широкого читателя, словник имеет только литературную лексику, он очень уязвим для критики в отношении степени доказательности, научный аппарат чрезвычайно упрощен и варьируется. То же можно сказать и о школьных словарях. Но это несколько не умаляет значимости самого словаря. Словник представляет собой реконструкцию лексического фонда праязыка – общего предка всей группы.

2 Алатырев В.И. Этимологический словарь удмуртского языка. Буквы А, Б. Ижевск, 1988; Wihmann Y. Wotjakiseche Chrestomatiemy loss ar. Helsingfors, 1901; Гордеев Ф.И. Этимологический словарь марийского языка. Т. I. А-Б. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1979; Гордеев Ф.И. Этимологический словарь марийского языка. т. II. В-Д. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1983; Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. М.: Наука. 1970; а также Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Дополнения к «Краткому этимологическому словарю коми языка» // Коми филология / Коми филиал АН СССР. Сыктывкар, 1975, вып. 18; Егоров В.Г. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 1964; Amagyarmelyvtörténeti-etimológiai szótara. Budapest, I, 1967; II, 1970; III, 1976; Collinder B. Fenno-Ugric vocabulary. An Etymological Dictionary of the Uralic Languages. Stockholm, 1955; Munkacsy Bernat. A votjaknyelv szótára. Budapest, 1896; Suomen kielen etymologinen sanakirja: Y. H. Toivanen, I, 1955; E. Itkonen, Aulis J. Joki, II, 1958; E. Itkonen, Aulis J. Joki, III, 1962; E. Itkonen, Aulis J. Joki, IV, 1969; E. Itkonen, Aulis J. Joki, R. Peltola, V, 1975; E. Itkonen, Aulis J. Joki, R. Peltola. VI. 1978: Helsinki; Соколов С.В. Звукоподражательные названия птиц в удмуртском языке // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей / Удм. НИИ. Ижевск. 1973, вып. 2.; Соколов С.В. Этимологии удмуртских названий животных // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей / Удм. НИИ. Ижевск, 1975, вып. 3.; Соколов С.В. Удмуртские названия птиц и народная этимология // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей / Удм. НИИ. Ижевск, 1975, вып. 3.; Тараканов И.В. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи: Теория и словарь. Ижевск, 1993; Rádei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch, Budapest: I, II, 1986; III, 1986; IV, 1987; V, 1988; VI, 1988; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I. М.: Прогресс, 1964; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. II. М.: Прогресс, 1967; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. III. М.: Прогресс, 1973; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. IV. М.: Прогресс, 1973; Федотов М.Р. Исторические связи чувашского языка с языками угро-финнов Поволжья и Перми. Чебоксары, 1965; Федотов М.Р. Исторические связи чувашского языка с волжскими и пермскими финно-угорскими языками. Чебоксары, 1968; Amagyars zókírszlet finnygorelemei. Budapest: I, 1967; II, 1971; III, 1978.

работ зарубежных и российских ученых, снабдив их своими комментариями, своей точкой зрения и авторской позицией, в некоторых случаях даже не соглашаясь с авторитетными источниками.

На сегодняшний день о его наличии и существовании знает небольшое количество человек. За истечением срока давности публикации в журнальном варианте (около 20 лет)³ словарь не используется в работе в той мере, в какой бы мог при наличии отдельного издания. Кроме того, он был адаптирован под удмуртскую графику и целевую аудиторию (школьную). На сегодняшний день подготовлен вариант словаря для отдельной публикации после сканирования журнального варианта: сверены словарные статьи, написание слов финно-угорских и тюркских языков на точность передачи национальных шрифтов, наличие опечаток, что, безусловно, будет способствовать востребованности и в академических кругах.

Публикация словаря С.В. Соколова в книжном варианте станет данью памяти ученому, всю жизнь посвятившему изучению и пропаганде удмуртского языка. Его работы остаются замечательными и яркими примерами творческого и научного служения своему народу.

Третья попытка, которая также способствует работе над этимологическим словарем, могут служить работы М.Г. Атаманова, посвященные личным именам удмуртов [4], «Язык Земли Удмуртской» [5; 6], где дается этимология многих топонимов, его реконструкция воршудных имен [7; 8]; труды И.В. Тараканова по языковым взаимосвязям [9], Л.Е. Кирилловой по микропонимам Удмуртии [10; 11], и других исследователей.

Наконец, следует надеяться, что со временем, или в ближайшем будущем, мы увидим полноценный этимологический словарь удмуртского языка, который отразит все богатство нашего языка и его возможности. Достойный задел уже есть.

Литература

1. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010. 562 с.
2. Удмуртская Республика: Энциклопедия. Ижевск: Издательство «Удмуртия», 2004. 800 с.
3. Алатырев В.И. Этимологический словарь удмуртского языка: Буквы А, Б. 778 словарных статей / Под ред. В.М. Вахрушева, С.В. Соколова. Ижевск: НИИ при СМ УАССР, 1988. 240 с.
4. Атаманов М. Г. Удмурт нимбугор. Словарь личных имен удмуртов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1990. 393 с.
5. Атаманов-Эграпи М. Язык Земли Удмуртской: Краткий историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона // ВК. – 2013. – № 3. – С. 41-43-тй б.
6. Атаманов-Эграпи, М. Язык Земли Удмуртской: Краткий историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона // ВК. – 2013. – № 4. – С. 39-41-тй б.
7. Атаманов М. Г. Удмуртская ономастика: этнонимика. Топонимика. Антропонимика. Ижевск: Удмуртия, 1988. 168 с.
8. Атаманов М. Г. По следам удмуртских воршудов. Ижевск: Удмуртия, 2001. 216 с.
9. Тараканов И.В. Удмуртско-тюркские взаимосвязи (Теория и словарь). Ижевск: Изд. Удм. ун-та, 1993. 170 с.
10. Кириллова Л.Е. Микропонимия бассейна Валы. Ижевск: УдНИИ, 1992. 320 с.
11. Кириллова Л.Е. Микропонимия бассейна Кильмези. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2002. 571 с.

³ Словарь печатался на страницах журнала «Вордскем кыл» с 1997 по 1999 гг.: Соколов С. В. Этимологической пичи кылбугор // Вордскем кыл. – 1997. – № 3. – С. 89-95; – 1997. – № 4. – С. 91-95; – 1997. – № 5. – С. 84-88; – 1997. – № 6. – С. 89-91; – 1998. – № 1. – С. 47-56; – 1998. – № 2. – С. 81-87; – 1998. – № 3. – С. 79-85; – 1998. – № 5. – С. 74-79; – 1998. – № 6-7. – С. 54-72; – 1998. – № 8-9. – С. 58-79; – 1999. – № 1-2. – С. 64-76; – 1999. – № 3-4. – С. 53-61; – 1999. – № 5-6. – С. 77-84; – 1999. – № 7-8. – С. 63-75; – 1999. – № 9. – С. 73-89; – 1999. – № 10-11. – С. 70-78.

References

1. Matveeva T.V. Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov. Rostov n/D: Feniks, 2010. 562 s.
2. Udmurtskaja Respublika: Jenciklopedija. Izhevsk: Izdatel'stvo «Udmurtija», 2004. 800 s.
3. Alatyrev V.I. Jetimologicheskij slovar' udmurtskogo jazyka: Bukvy A, B. 778 slovarnyh statej / Pod red. V. M. Vahrusheva, S. V. Sokolova. Izhevsk: NII pri SM UASSR, 1988. 240 s.
4. Atamanov M.G. Udmurt nimbugor. Slovar' lichnyh imen udmurtov. Izhevsk: UIIJaL UrO RAN, 1990. 393 s.
5. Atamanov-Jegrapi M. Jazyk Zemli Udmurtskoj: Kratkij istoriko-jetimologicheskij slovar' toponimov Volgo-Ural'skogo regiona // VK. – 2013. – № 3. – С. 41-43-ти b.
6. Atamanov-Jegrapi, M. Jazyk Zemli Udmurtskoj: Kratkij istoriko-jetimologicheskij slovar' toponimov Volgo-Ural'skogo regiona // VK. – 2013. – № 4. – С. 39-41-ти b.
7. Atamanov M.G. Udmurtskaja onomastika: jetnonimika. Toponimika. Antroponimika. Izhevsk: Udmurtija, 1988. 168 s.
8. Atamanov M.G. Po sledam udmurtskih vorshudov. Izhevsk: Udmurtija, 2001. 216 s.
9. Tarakanov I.V. Udmurtsko-tjurkskie vzaimosvjazi (Teorija i slovar'). Izhevsk: Izd. Udm. un-ta, 1993. 170 s.
10. Kirillova L.E. Mikrotoponimija bassejna Valy. Izhevsk: UdNII, 1992. 320 s.
11. Kirillova L.E. Mikrotoponimija bassejna Kil'mezi. Izhevsk: UIIJaL UrO RAN, 2002. 571 s.